

PAROLADOJ
DE L. L. ZAMENHOF
柴门霍夫演讲集

中国报道杂志社
北京市世界语协会 共同策划

祝明义 译



外文出版社
ĈINA FREMDLINGVA ELDONEJO

图书在版编目 (CIP) 数据

柴门霍夫演讲集：世汉对照 / 祝明义译.
北京：外文出版社，2010
ISBN 978-7-119-06457-4

I. ①柴… II. ①祝… III. ①世界语－汉语－演讲－选集
IV. ①H91

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第092766号

图书策划：苏漪军 王彦京
责任编辑：陈 吉 孙 艾
装帧设计：扈旭东

柴门霍夫演讲集

祝明义 译

©2010外文出版社

出版发行

外文出版社
地址：中国北京百万庄大街24号
邮政编码：100037
网址：<http://www.flp.com.cn>
电话：086-10-68320579（总编室）
086-10-68995928（世界语编辑部）
制版：北京火天堂文化传播有限公司
印刷：北京启恒印刷有限公司
开本：889mm×1194mm 大1/32 印张：7
版次：2010年8月 第 1 版 第 1 次印刷
（世汉对照）
书号：ISBN 978-7-119-06457-4
定价：15.00元（平装）

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

PAROLADOJ
DE L. L. ZAMENHOF
柴门霍夫演讲集

祝明义 译

中国报道杂志社
北京市世界语协会

共同策划

再版说明

年初，北京市世界语协会和中国报道杂志社共同策划了《柴门霍夫演讲集》的再版事宜，希望通过该书的再版帮助读者走近这位世界语创始人；阅读他，感悟他，从而走进他的精神世界……

《柴门霍夫演讲集》世汉文对照版于1982年首次出版。该书出版的目的，正如“译者的话”中所说的，“主要是为了使无法获得世界语原著的同志或尚不能直接阅读世界语原著的初学者，都有机会了解柴门霍夫本人对于世界语发展前途的信念以及有关世界语方面的见解。”

该书出版后受到了各界世界语者的欢迎，在使广大读者了解柴门霍夫和世界语的理念方面确实起到了一定的作用。另外，承蒙读者的关心和爱护，有些同志对译文提出了一些修改的意见，同时也给了我不少鼓励，在这里，谨表衷心的感谢。

此次再版，将译文中的不当之处作了修改，并结合演讲内容尽量查找资料，增加了配图和说明。为了保持《柴门霍夫演讲集》的原著原貌，所以在本书出版时没有改动文内的标点符号以及标题中用原文地名与正文内用世界语化地名的不一致现象。

这次再版《柴门霍夫演讲集》一书，得到了北京市社会科学界联合会、北京市世界语协会的大力支持和资助以及外文出版社、中国报道社世界语网络部等单位的具体帮助，在此一并表示诚挚的敬意。

译者

2010年3月30日

译者的话

现将柴门霍夫演讲集译成中文并以世汉对照形式出版呈献给我们广大的世界语读者。

演讲集原文摘自《柴门霍夫原著全集》，一共十七篇。据所知，柴门霍夫还发表过其它演说，但有关原稿或速记的正文因年久失散，均已不能复得。所以，这是到目前为止所能搜集到的最完整的材料了。

译者所以要用世汉对照的形式，主要是为了使无法获得世界语原著的同志或尚不能直接阅读世界语原著的初学者都有机会了解柴门霍夫本人对于世界语的发展前途的信念以及有关世界语方面的见解。

柴门霍夫的演讲，语句精练、文体完美，实为语言大师的杰作，是我们提高语言水平难得的精读范本。从文中我们也可以看到他本人对于人类真挚的爱，对于世界语的热忱与信心，为人的谦虚谨慎、平易近人、和蔼可亲，等等，有许多地方是值得我们很好地学习的。译者真诚地希望和读者们一起以他的精神共勉，为世界语事业贡献自己的一份力量。

译文是译者初学世界语时期的习作，限于当时水平，在文字处理上偏重于直译。在这次出版前曾想修改，但因文字基本定型，除非重译，实难大改，所以只稍加整理即行付印。文中如有不当之处，恳请读者批评指正。

在整理付印过程中承蒙方善境同志借阅资料、谢玉明同志校核原文并提出宝贵意见，特此致以谢意。

1982年4月22日

Enhavo

Gramofona Parolado okaze de la unua datreveno de la fondo	
de la Londona Esperanto-Klubo 12 jan. 1904	6
Unua Kongreso 1905 en Boulogne-sur-Mer	10
Parolado en la Unua Ĝenerala Kunveno	
(Enkonduko de la "Deklaracio") 7 aŭg. 1905	26
Oficiala Parolado ĉe la Festeno	36
Dua Kongreso 1906 en Genève	38
Tria Kongreso 1907 en Cambridge	50
Parolado en la Guildhall de Londono	
(Pri Plibonigoj kaj Patriotismo) 21 aŭg. 1907	64
Kvara Kongreso 1908 en Dresden	72
Kvina Kongreso 1909 en Barcelona	86
Parolado pri Universala Esperanto-Asocio ĉe la malferma kunveno	
de U.E.A. en Barcelona 1909	92
Sesa Kongreso 1910 en Washington	96
Ferma Parolado en Washington 1910	110
Parolado ĉe la Solena Malfermo de la Prepara Konferenco de	
Ruslandaj Esperantistoj en St. Peterburg 1910	112
Sepa Kongreso 1911 en Antwerpen	118
Oka Kongreso 1912 en Kraków	126
Respondo de d-ro Zamenhof, 1913, post kiam li en Bern estis	
akceptinta oran medalon kaj bukedon	140
Parolado super la Tombo de Karlo Bourlet, 1913	142

目 录

在伦敦世界语学会成立一周年纪念大会上留声机讲话 (1904.1.12)	7
一九〇五年在布伦举行的第一届世界语者大会	11
在第一次全体会议上的讲话 (附“宣言”) (1905.8.7)	27
在宴会上的正式讲话	37
一九〇六年在日内瓦举行的第二届世界语者大会	39
一九〇七年在剑桥举行的第三届世界语者大会	51
在伦敦市政厅的讲话 (关于改革与爱国主义) (1907.8.21)	65
一九〇八年在德累斯顿举行的第四届世界语者大会	73
一九〇九年在巴塞罗那举行的第五届世界语者大会	87
一九〇九年在巴塞罗那国际世界语协会会议开幕式上 关于国际世界语协会的讲话	93
一九一〇年在华盛顿举行的第六届世界语者大会	97
一九一〇年在华盛顿大会上的闭幕词	111
一九一〇年在圣彼得堡举行的俄国世界语者预备会 隆重开幕式上的讲话	113
一九一一年在安特卫普举行的第七届世界语者大会	119
一九一二年在克拉科夫举行的第八届世界语者大会	127
一九一三年柴门霍夫博士在伯尔尼 接受金质奖章和花束之后的答词	141
一九一三年在卡尔·布尔雷墓前的讲话	143

Gramofona Parolado okaze de la unua datreveno de la fondo de la Londona Esperanto-Klubo 12 jan. 1904

Estimataj sinjorinoj kaj sinjoroj!—Ne havante la eblon partopreni persone en la unua jarkunveno de la Londona Klubo Esperanta, mi sendas per fonografo mian koran saluton al ĉiuj partoprenantoj en la kunveno. En mia imago mi prezentas al mi, ke mi sidas nun inter vi, estimataj anglaj amikoj de la ideo de lingvo internacia, kaj mi ĝojas kun vi pro la belaj fruktoj, kiujn via energia laborado donis en la daŭro de la foririnta jaro.

Antaŭ unu jaro nia afero estis ankoraŭ tre malmulte konata en via lando, kaj nun ni havas en via lando jam tre multe da varmegaj kaj sinceraj amikoj, ni havas diversajn klubojn de esperantistoj, ni havas konstantajn kursojn de Esperanto, ni havas belan gazeton esperantan.

Preskaŭ ĉio estas la frukto de laborado de la klubo Londona, kiu povas esti fiera je la rezultatoj de sia unujara penado. Al la noblaj kaj energiaj kondukantoj kaj laborantoj de la Londona Klubo Esperanta nia afero ŝuldas koran dankon.

Parolante pri la sukcesoj de la klubo Londona, mi ne devas forgesi pri tiu malgranda rondeto esperantista en Keighley, kiu metis la komencon por nia afero en Anglujo. Nian koran saluton al la esperantistaj Kihlanoj! La laboradon de la Londona Klubo Esperanta la tuta mondo esperantista observas kun granda intereso. Ni ĉiuj esperas kaj antaŭsentas, ke pli aŭ malpli frue Londono fariĝos unu el la plej gravaj centroj de nia afero por la tuta mondo. Londono longe dormis, sed kiam ĝi vekigis, tio estos kiel vekigo de leono. Potenca voko iros el Londono kaj ĉiam pli kaj pli sonados kaj resonados en ĉiuj partoj de la mondo. Kun atento la popoloj aŭskultados la voĉon venantan el la potenca centro de la angle-parolantaj regionoj. Kiam pri frateco de popoloj kaj pri neŭtraleco de internaciaj rilatoj ekparolos tre potenca popolo kiel la angla, la mondo aplaŭdos kun entuziasmo, kaj tiu sankta afero, por kiu ni batalas, ekmarŝos rapidege.

在伦敦世界语学会成立一周年纪念大会上留声机讲话

1904.1.12

尊敬的女士们和先生们！

我本人不能亲自参加伦敦世界语学会第一个周年大会，现在用留声机向参加大会的全体同志致以真诚的敬礼。我想象着坐在你们这些可敬的、有国际语理想的英国朋友们中间，并且我和你们一起为你们在过去的一年中努力工作所取得的丰硕成果而高兴。

一年以前，在贵国很少有人知道我们的事业，而现在，我们在贵国已经有了很多热心而忠实的朋友，我们有了各种世界语组织，我们有了经常性的世界语讲习班，我们有了漂亮的世界语杂志。

这一切几乎都是伦敦世界语学会不断工作的成果，它可以以一年来努力的结果而自豪。我们的事业对那些高尚而有毅力的领导者和工作者表示衷心的感谢。

在谈到伦敦学会的成绩的时候，我们不应该忘记基思利^①的一个不大的世界语者团体，是它在英国开创了我们的事业。我们忠心地向基思利的世界语者致敬！全世界的世界语者以极大的兴趣注视着伦敦世界语学会的工作。我们都希望，而且也预感到伦敦迟早会变成我们事业在世界上极为重要的中心之一。伦敦沉睡已久，但是当它觉醒的时候，就像睡狮猛醒一样。从伦敦将要发出有力的号召，这号召将在全世界各处越来越轰响着和回响着。人们将留心地倾听从英语地区强有力的中心传来的声音。当像英国这样强大的民族谈到人民之间的友爱以及国际关系中的中立性时，全世界将会给予热诚的赞扬，而且，我们正在为之奋斗的神圣事业将会开始飞速迈进。

Esperantistoj en Londono, esperantistoj en Anglujo, laboru kuraĝe kaj energie. Malfacila, tre malfacila estas la semado, sed dolĉaj kaj benitaj estos la fruktoj. Granda kaj grava estas via rolo. La tuta mondo esperantista rigardas vin kaj multe de vi esperas.



La 48-jara d-ro L.L. Zamenhof kaj edzino Klara

伦敦的世界语者们，英国的世界语者们，请勇敢地努力工作吧！现在的播种是困难的、极其困难的，但是，将来的果实却是甜蜜的、幸福的。你们的作用既伟大而又重要。全世界的世界语者都在注视着你们，对你们抱有很大的希望。

注释：

① 基恩利是当时苏格兰的一个自治州。



La familio Zamenhof: la gepatroj Ludoviko kaj Klara kaj la tri infanoj Adamo, Sofja, Lidja

Unua Kongreso 1905 en Boulogne-sur-Mer

Estimataj sinjorinoj kaj sinjoroj! — Mi salutas vin, karaj samideanoj, fratoj kaj fratinoj el la granda tutmonda homa familio, kiuj kunvenis el landoj proksimaj kaj malproksimaj, el la plej diversaj regnoj de la mondo, por frate premi al si reciproke la manojn pro la nomo de granda ideo, kiu ĉiujn nin ligas. Mi salutas vin ankaŭ, glora lando Francujo kaj bela urbo Bulonjo-sur-Mar, kiuj bonvole oferis gastamon al nia kongreso. Mi esprimas ankaŭ koran dankon al tiuj personoj kaj institucioj en Parizo, kiuj ĉe mia trapaso tra tiu ĉi glora urbo esprimis sub mia adreso sian favoron por la afero Esperanto, nome al s-ro la Ministro de publika instruado, al la urbestro de Parizo, al la franca Ligo de instruado kaj al multaj diversaj sciencaj eminentuloj.

Sankta estas por ni la hodiaŭa tago. Modesta estas nia kunveno; la mondo ekstera ne multe scias pri ĝi, kaj la vortoj, kiuj estas parolataj en nia kunveno, ne flugos telegrafe al ĉiuj urboj kaj urbetoj de la mondo; ne kunvenis regnestroj nek ministroj, por ŝanĝi la politikan karton de la mondo, ne brilas luksaj vestoj kaj multego da imponantaj ordenoj en nia salono, ne bruas paflegoj ĉirkaŭ la modesta domo, en kiu ni troviĝas; sed tra la aero de nia salono flugas misteraj sonoj, sonoj tre mallaŭtaj, ne aŭdeblaj por la orelo, sed senteblaj por ĉiu animo sentema: ĝi estas la sonoj de io granda, kiu nun naskiĝas. Tra la aero flugas misteraj fantomoj; la okuloj ilin ne vidas, sed la animo ilin sentas; ili estas imagoj de tempo estonta, de tempo tute nova. La fantomoj flugos en la mondon, korpiĝos kaj potenciĝos, kaj niaj filoj kaj nepoj ilin vidos, ilin sentos kaj ĝuos.

En la plej malproksima antikveco, kiu jam de longe elviŝiĝis el la memoro de la homaro kaj pri kiu nenia historio konservis al ni eĉ la plej malgrandan dokumenton, la homa familio disiĝis kaj ĝiaj membroj ĉesis kompreni unu la alian. Fratoj kreitaj ĉiuj laŭ unu modelo, fratoj, kiuj havis ĉiuj egalajn ideojn, egalan

一九〇五年在布伦举行的第一届世界语者大会^①

尊敬的女士们和先生们！

我向你们这些从全世界人类的大家庭中来的亲爱的同志们、兄弟姐妹们致敬。你们从各地，从世界不同的国家来到这儿开会，为的是在把我们联系在一起的伟大理想的名义下，互相兄弟般地握起手来。光荣的国家——法国和美丽的城市——布伦，我也向你们致敬，你们对我们的大会给予了亲切的接待。我也衷心地感谢巴黎的那些在我经过这座光荣的城市的时候，为了世界语事业对我表示了盛情的个人和机关，这就是：教育部部长先生、巴黎市政当局、法国教育协会以及其他许多知名人士。

今天这一天，对于我们来说是神圣的。我们的大会是普通的；外界人士不大了解我们的大会，而我们大会的讲演词也不会用电报传到世界各大小城镇中去；也不是国家元首或部长先生为了改变政治局势来开会，在我们的会场里，没有华丽的服饰，没有大批显赫的勋章；在我们聚集的这座普通房子的周围，也没有鸣放礼炮。但是，在我们的会场里，却回荡着一种神秘的声音，一种耳朵听不见而细腻的心灵感觉到的很微弱的声音：这是一种伟大的新生事物发出的声音。在我们的会场里，徘徊着眼睛看不见而心灵却能感觉到的神秘的幽灵；这是对崭新的未来世界的憧憬，必将变为有力的现实被我们的子孙后代看到，并造福于他们。

在那早已被遗忘而又无任何历史记载的远古时代里，人类家族就分散了，家族中的成员不再相互了解了。一个模子里出来的弟兄们，有着同样思想、心中有着同一个上帝的弟兄们，本应为了自己家族的幸福和荣誉互相帮

Dion en siaj koroj, fratoj, kiuj devis helpi unu la alian kaj labori kune por la feliĉo kaj gloro de sia familio, — tiuj fratoj fariĝis tute fremdaj unuj al aliaj, disiĝis ŝajne por ĉiam en malamikajn grupetojn, kaj inter ili komenciĝis eterna milito. En la daŭro de multaj miljaroj, en la daŭro de la tuta tempo, kiun la homa historio memoras, tiuj fratoj nur eterne bataladis inter si, kaj ĉia interkompreniĝado inter ili estis absolute ne ebla. Profetoj kaj poetoj revadis pri ia tre malproksima nebula tempo, en kiu la homoj denove komencos komprenadi unu la alian kaj denove kuniĝos en unu familion; sed tio ĉi estas nur revo. Oni parolis pri tio, kiel pri ia dolĉa fantazio, sed neniu prenis ĝin serioze, neniu kredis pri ĝi.

Kaj nun la unuan fojon la revo de miljaroj komencas realiĝi. En la malgrandan urbon de la franca marbordo kunvenis homoj el la plej diversaj landoj kaj nacioj, kaj ili renkontas sin reciproke ne mute kaj surde, sed ili komprenas unu alian, ili parolas unu kun la alia kiel fratoj, kiel membroj de unu nacio. Ofte kunvenas personoj de malsamaj nacioj kaj komprenas unu alian; sed kia grandega diferenco estas inter ilia reciproka kompreniĝado kaj la nia! Tie komprenas sin reciproke nur tre malgranda parto da kunvenintoj, kiuj havis la eblon dediĉi multegon da tempo kaj multegon da mono, por lerni fremdajn lingvojn, — ĉiuj aliaj partoprenas en la kunveno nur per sia korpo, ne per sia kapo: sed en nia kunveno reciproke sin komprenas ĉiuj partoprenantoj, nin facile komprenas ĉiu, kiu nur deziras nin kompreni, kaj nek malriĉeco, nek nehavado de tempo fermas al iu la orelojn por niaj paroloj. Tie la reciproka kompreniĝado estas atingebla per vojo nenatura, ofenda kaj maljusta, ĉar tie la membro de unu nacio humiliĝas antaŭ la membro de alia nacio, parolas lian lingvon, hontigante la sian, balbutas kaj ruĝiĝas kaj sentas sin ĝenata antaŭ sia kunparolanto, dum tiu ĉi lasta sentas sin forta kaj fieraj; en nia kunveno ne ekzistas nacioj fortaj kaj malfortaj, privilegiitaj kaj senprivilegiaj, neniu humiliĝas, neniu sin ĝenas; ni ĉiuj staras sur fundamento neŭtrala, ni ĉiuj estas plene egalrajtaj; ni ĉiuj sentas nin kiel membroj de unu nacio, kiel membroj de unu familio, kaj la unuan fojon en la homa historio ni, membroj de la plej malsamaj popoloj, staras unu apud alia ne kiel fremduloj, ne kiel konkurantoj, sed kiel fratoj, kiuj, ne altrudante unu al alia sian lingvon, komprenas sin reciproke, ne suspektas unu alian pro mallumo ilin dividanta, amas sin reciproke kaj premas al si reciproke la manojn ne hipokrite, kiel alinaciano al alinaciano, sed sincere, kiel homo al homo. Ni konsciu bone la tutan gravecon de la hodiaŭa tago, ĉar hodiaŭ inter la gastamaj muroj de Bulonjo-sur-Marco kunvenis

助、共同努力的弟兄们，却彼此疏远、对立，并且开始了无休止的战争。几千年来，在人类历史有所记载的整个时期中，那些弟兄们之间只是不停地斗争着，而绝无谅解的可能。预言家和诗人也曾经多少幻想着某个遥远的朦胧时代，到那时，人类重新开始互相了解，重新合为一家，但是，这仅仅是一种幻想而已。人们把它当作一种口头上的甜蜜的梦想，却没有一个人严肃地看待它，没有一个人去相信它。

然而，几千年来的幻想，现在第一次成了现实。在法国海滨的一座小镇中，来自完全不同的国家和民族的人一起集会。他们相互见面之后，并非说不出、听不懂，而是能够互相了解。他们像兄弟一样、像国籍相同的人一样互相谈着话。国籍不同的人，也经常在一起开会，而且也能互相了解，可是，他们的互相了解 and 我们的互相了解有着多么大的区别啊！在那里，能够彼此了解的仅仅是极少的一部分有条件花费很多时间和大量金钱来学外国语的人，其余不懂外国语的人，只能算是用身体，而不是用头脑去参加大会。但是，在我们的会上，出席者却都能互相了解，每个人，只要他想了解我们，他就能很容易地了解我们，无论是贫困还是缺少时间都不能阻止任何人听懂我们的话。在那里，互相了解只能借着不自然的、侮辱性的、而且是不公平的方法达到。因为在那里，一个国家的人屈服于另一个国家的人，侮辱了本国的语言，而且讲着别人的语言，结结巴巴、满脸通红，在自己的谈话者面前深感窘迫，而后者却觉得自己比人更强而高傲自负。在我们的会上，没有强国和弱国、特权和无权的区别，没有一个人受到侮辱，没有一个人感到窘迫，我们站在中立的基础上，我们大家有着完全平等的权利，我们觉得我们就像一个国家的人、就像一个家庭里的成员一样，而且在人类历史上还是第一次，我们这些国籍完全不同的人，不像外人，也不是竞争者，而是兄弟般地肩并肩站在一起。这些人不必相互强迫别人学习自己的语言，就可以互相了解，不会被黑暗所分隔开而互相猜疑。他们不是虚伪得像这国人对那国人，而是诚恳得像人对人一样地互相友爱、互相紧握着手。我们要深刻地意识到今天的重要性，因为今天在好客的布伦城中聚会的既不是法国人和英国人，也不是俄国人和波兰人，而是人和人。敬祝这一天，但愿它有伟大而光荣的结果！

ne francoj kun angloj, ne rusoj kun poloj, sed homoj kun homoj. Benata estu la tago, kaj grandaj kaj gloraj estu ĝiaj sekvoj!

Ni kunvenis hodiaŭ, por montri al la mondo, per faktoj nerefuteblaj, tion, kion la mondo ĝis nun ne volis kredi. Ni montros al la mondo, ke reciproka kompreniĝado inter personoj de malsamaj nacioj estas tute bone atingebla, ke por ĉi tio tute ne estas necese, ke unu popolo humiligu aŭ englutu alian, ke la muroj inter la popoloj tute ne estas io necesega kaj eterna, ke reciproka kompreniĝado inter kreitaĵoj de tiu sama speco estas ne ia fantazia revo, sed apero tute natura, kiu pro tre bedaŭrindaj kaj hontindaj cirkonstancoj estiĝis nur tre longe prokrastita, sed kiu pli aŭ malpli frue nepre devis veni kaj kiu fine nun venis, kiu nun elpaŝas ankoraŭ tre malkuraĝe, sed, unu fojon ekirinte, jam ne haltos kaj baldaŭ tiel potencege ekregos en la mondo, ke niaj nepoj eĉ ne volos kredi, ke estis iam alie, ke la homoj, la reĝoj de la mondo, longan tempon ne komprenis unu alian! Ĉiu, kiu diras, ke neŭtrala arta lingvo estas ne ebla, venu al ni, kaj li konvertiĝos. Ĉiu, kiu diras, ke la parolaj organoj de ĉiuj popoloj estas malsamaj, ke ĉiu elparolas artan lingvon alie kaj la uzantoj de tia lingvo ne povas kompreni unu alian, venu al ni, kaj, se li estas homo honesta kaj ne volas konscie mensogi, li konfesos, ke li eraris. Li promenadu en la venontaj tagoj en la stratoj de Bulonjo-sur-Mar, li observadu, kiel bonege sin komprenas reciproke la reprezentantoj de la plej diversaj nacioj, li demandu la renkontatajn esperantistojn, kiom multe da tempo aŭ mono ĉiu el ili dediĉis por ellerni la artan lingvon, li komparu tion ĉi kun la grandegaj oferoj, kiujn postulas la lernado de ĉiu lingvo natura, — kaj, se li estas homo honesta, li iru en la mondon kaj ripetadu laŭte: “jes, lingvo arta estas tute ebla, kaj la reciproka kompreniĝado de homoj per neŭtrala arta lingvo estas ne sole tute ebla, sed eĉ tre kaj tre facila. Estas vero, ke multaj el ni posedas nian lingvon ankoraŭ tre malbone kaj malfacile balbutas, anstataŭ paroli flue; sed, komparante ilian balbutadon kun la perfekta flua parolado de aliaj personoj, ĉiu konscienca observanto facile rimarkos, ke la kaŭzo de la balbutado kuŝas ne en la lingvo, sed nur en la nesufiĉa ekzerciteco de la diritaj personoj.

Post multaj miljaroj da reciproka surda-muteco kaj batalado, nun en Bulonjo-sur-Mar fakte komenciĝas en pli granda mezuro la reciproka kompreniĝado kaj fratiĝado de la diverspopolaj membroj de la homaro; kaj unu fojon komenciĝinte, ĝi jam ne haltos, sed irados antaŭen ĉiam pli kaj pli potence, ĝis la lastaj ombroj de la eterna mallumo malaperos por ĉiam. Gravegaj estas la nunaj tagoj en Bolonjo-sur-Mar, kaj ili estu benataj!

我们今天开会，为的是以一种无可辩驳的事实向全世界表明直至现在尚不为世人相信的那件事。我们将要向全世界表明，国籍不同的人们完全可以相互了解，为了这种了解，完全不需要一个民族去侮辱或吞并另一个民族，人们中间的隔阂完全不是一种必要的永久的东西，在这同种的造化物中间，其互相了解不是一种虚无缥缈的幻想，而是一种极其自然的现象。这种现象不过是因为令人非常遗憾而又感到可耻的环境长期地耽搁下来了。然而，它迟早会来的，而现在终于来到了。现在它所跨出的步伐还是显得非常胆怯，但是，只要它一开始走，就再也不会停止，并且不久就会有力地流行于世界，以至于使我们的子孙甚至不愿意相信世界的主人——人类在过去一个很长时期内曾经不能互相了解过！凡是认为中立的人造语是不可能的人，请到我们这里来吧！他一定会改变自己的看法的。凡是认为人的发音器官各不相同，所讲出来的人造语也不相同，使用这种语言是不可能相互了解的人，请到我们这里来吧！假如他是一个诚实的人，不愿故意撒谎的话，他就一定会承认自己是错了。请他在最近几天去布伦城的街头上散散步，请他观察一下各国代表互相了解是多么深刻。请他问一问所遇到的世界语者，看他们每个人为了学习这种人造语花费了多少时间和金钱，并且同学习自然语所需要花费的时间和金钱比较一下——假如他是个诚实的人，就请他到世人中间去反复大声地说：“不错，人造语完全是可能的，中立的人造语不仅有使人互相了解的可能，而且甚至是非常、非常容易的。”我们中间有许多人还没有学好我们的这种语言，他们讲起话来还不流利，还结结巴巴难以开口，这是事实。但是，同讲得流利的其他人比较一下，每个有天良的观察者就会很容易地发现，那些讲话不流利的原因不是在于语言的本身，而是在于他们没有进行充分的练习。

在几千年的不相往来而互相斗争之后，现在在布伦事实上开始了大量的互相了解，以及人类各民族成员之间的互相友爱，而且它一旦开始就不会停止，就要日渐有力地进展，直到最后的阴影永远消失为止。在布伦的这几天是极其重要的，但愿这几天过得幸福。

在这第一届世界语者大会上，需要谈谈为了我们的事业一直奋斗到现在